

Wu Mo marie l'Orient et l'Occident

吴默东西方艺术的结合

西方人眼中的中国吴默帛画

Le regard des Occidentaux
sur la peinture chinoise sur soie Wu Mo

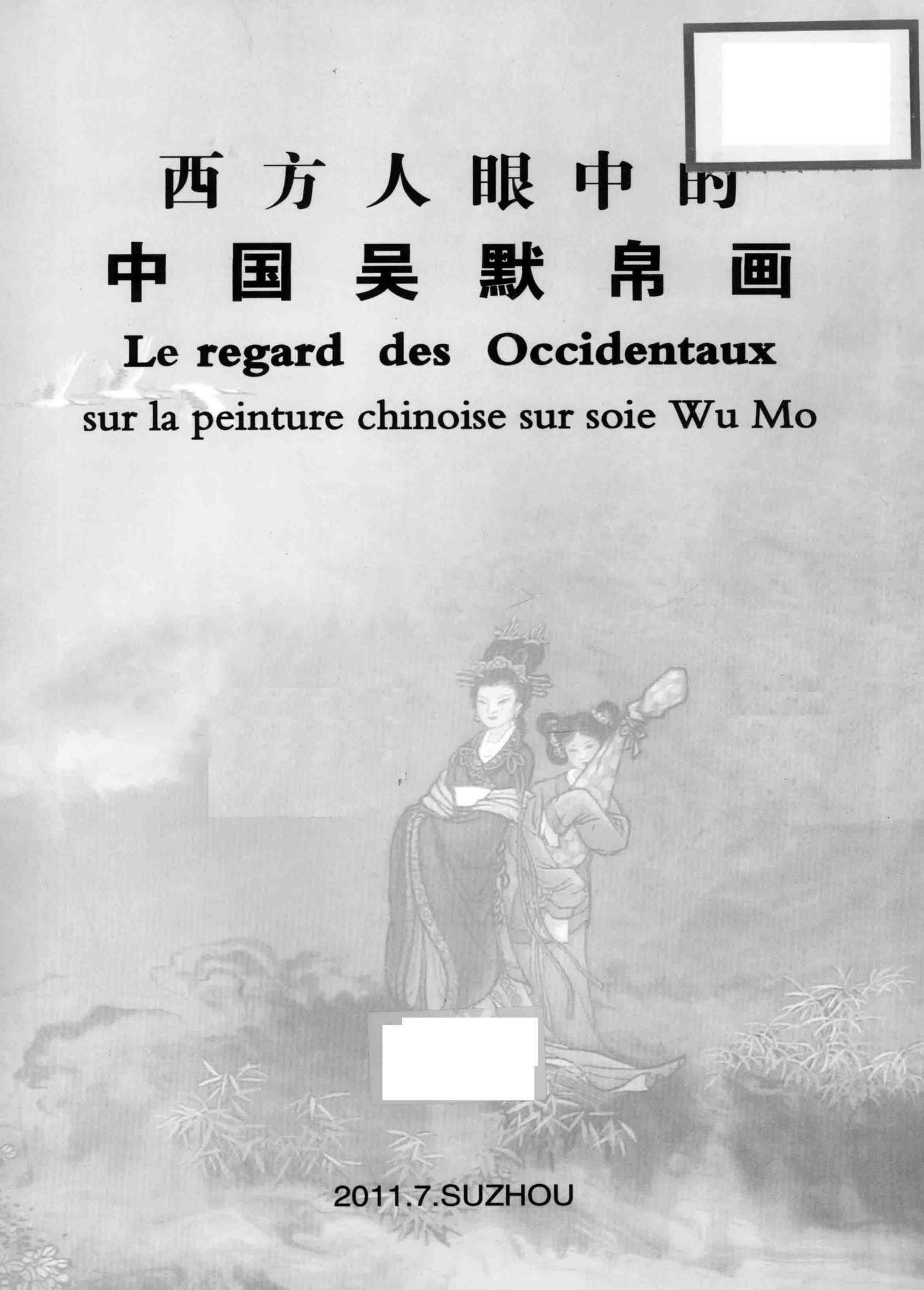


Il est reconnu comme un des plus grands artistes chinois
他被认为是最伟大的中国艺术家之一

Unique et rare. Un moment magique. Nera
唯一的、罕见的作品，使我们沉醉于美丽的仙境

[法] Fangli FAVRE (沙芳莉)、董文虎编译

苏州大学出版社



西方人眼中的
中国吴默帛画

Le regard des Occidentaux
sur la peinture chinoise sur soie Wu Mo

2011.7.SUZHOU

图书在版编目(CIP)数据

西方人眼中的中国吴默帛画 / (法)沙芳莉,董文虎
编译. —苏州:苏州大学出版社,2011.7

ISBN 978-7-81137-703-3

I. ①西… II. ①沙…②董… III. ①帛画—绘画
评论—中国—现代 IV. ①K879.494

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第130106号

西方人眼中的中国吴默帛画

Le regard des Occidentaux sur la peinture chinoise sur soie Wu Mo

(法)Fangli FAVRE (沙芳莉)、董文虎 编译

责任编辑 汤定军

苏州大学出版社出版发行

(地址:苏州市十梓街1号 邮编:215006)

江苏苏中印刷有限公司印装

(地址:泰州市经济开发区 邮编:225300)

开本 889mm×1194mm 1/16 印张9.25 插页40 字数120千

2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷

ISBN 978-7-81137-703-3 定价:50.00元

苏州大学版图书若有印装错误,本社负责调换

苏州大学出版社营销部 电话:0512-65225020

苏州大学出版社网址 <http://www.sudapress.com>

目 录

- 代序：当代帛画奇葩——董文政的艺术独创性 (1)
- 法国《中央新闻报》报道文化部部长费得立格·密特朗先生参观孔克画展 (5)
- 中国驻法大使吴建民先生出席巴黎国际丝绸艺术作品展览及法国当局授予董文政的勋章、奖状 (6)
- 法国爱斯因市市长、美术评论家彼也赫·帕亥拉先生对吴默帛画的评介文章 (8)
- 世界著名画家、收藏家、鉴赏家美籍华裔艺术大师王己千题词 (9)
- 中国吴默帛画在法国办展的部分海报及展厅实况照片 (10)
- 法国画展观众留言摘录 (19)
 - 孔克画展观众留言 (20)
 - 吕贝萨克画展观众留言 (40)
 - 库克东画展观众留言 (45)
 - 丢亥拉 2007 年画展观众留言 (63)
 - 沙龙·拉·图赫画展观众留言 (81)
 - 丢亥拉 2005 年画展观众留言 (85)
 - 吐鲁兹画展观众留言 (91)
 - 法中文化年爱斯因画展观众留言 (97)
 - 法中文化年毕大一画展观众留言 (102)
 - 布里夫画展观众留言 (107)
 - 坡维当斯画展观众留言 (111)
 - 塞尔维尔画展观众留言 (116)
- 法国女诗人玛丽用法、英两种文字书写的赠诗 (123)
- 黎巴嫩诗人迈阿地·阿意·阿利留言 (126)
- 北京画展美国观众留言 (128)
- 塞尔维尔市市长马塞尔·克鲁瓦塞先生对画展在该市成功举办的感谢信 (129)

- 塞尔维尔市文化和民俗艺术协会主席、美术展览馆馆长娜姐莉女士的感谢信 (131)
- 法中文化交流长城协会对董文政办展讲学的感谢信及聘任函 (132)
- 澳大利亚墨尔本维多利亚国立画展协会主席雨果·莱锡在吴默画展开幕时的致词 (135)
- 澳大利亚艺术设计学院院长桑德娜·维弗·哈尔在该院学报撰文介绍董文政在该院交流情况..... (138)
- 旅澳华人画家、学者洪丕森参观澳大利亚维多利亚画展后致董文政的信 (140)
- 美国米德兰艺术中心主任希拉莉·拜赛特邀请函 (143)
- 美国密歇根州立萨基诺大学艺术系主任拜伦·赫尔希教授对吴默帛画的点评、介绍 (145)
- 西方国家介绍吴默画展的部分报刊剪影 (147)
- 后记 (163)
- 附图：吴默帛画作品选 (165)



Table des matières

- En guise de préface : Un fleuron de la peinture sur soie contemporaine.
L'originalité artistique de la peinture de DONG Wenzheng. (1)
- Article du quotidien français "Centre Presse" concernant la visite du ministre de la Culture, Monsieur Frédéric MITTERAND à l'exposition WU MO de Conques. (5)
- Son excellence Monsieur WU Jianmin, ambassadeur de Chine en France, lors de l'exposition internationale de peinture sur soie de Paris. Médaille et diplôme remis au professeur DONG Wenzheng par les autorités françaises. (6)
- Commentaire de Monsieur Pierre BRANA, maire d'Eysines et amateur d'art, sur la peinture sur soie WU MO (8)
- Epigraphe de WANG Jiqian, maître d'origine chinoise de renommée mondiale et grand collectionneur d'art aux Etats-Unis. (9)
- Affiches des expositions de peinture sur soie WU MO en France et photos des salles d'exposition. (10)
- Extraits des livres d'or des expositions de peinture en France (19)
 - Livre d'or de l'exposition de Conques. (20)
 - Livre d'or de l'exposition de Lubersac. (40)
 - Livre d'or de l'exposition de Gourdon. (45)
 - Livre d'or de l'exposition de Turenne en 2007. (63)
 - Livre d'or de l'exposition de Salon la Tour. (81)
 - Livre d'or de l'exposition de Turenne en 2005. (85)
 - Livre d'or de l'exposition de Toulouse. (91)
 - Livre d'or de l'exposition d'Eysines durant l'Année de la Chine en France. (97)
 - Livre d'or de l'exposition de Bétaille durant l'Année de la Chine en France. (102)
 - Livre d'or de l'exposition de la galerie du Théâtre de Brive. (107)
 - Livre d'or de l'exposition de la Chapelle de la Providence de Brive. (111)
 - Livre d'or de l'exposition de Servières. (116)
- Poème écrit en français et en anglais par une poétesse et dédié à WU MO (123)
- Eloge de la peinture WU MO par le poète libanais MEADI Aii Ali (126)
- Livre d'or de l'exposition de Pékin avec témoignages de visiteurs américains. (128)
- Lettre de remerciements de Monsieur Marcel CROISSET, maire de Servières, pour le succès de l'exposition de peinture dans sa ville. (129)

- Lettre de remerciements de Madame Nathalie CULETTO , présidente de l'association " Servi ères Culture et Traditions". (131)
- Lettre de remerciements de l'association La Grande Muraille Echanges Culturels Franco-Chinois pour l'exposition et la conférence donnée par le professeur DONG Wenzheng. (132)
- Discours de Monsieur Hugo FLESHER, président de l'association de Peinture de Victoria à Melbourne en Australie à l'occasion du vernissage de l'exposition WU MO. (135)
- Texte écrit par Madame Sandra WEAVER HALL , directrice de l'Institut des Beaux Arts en Australie, présentant les activités du professeur DONG Wenzheng au sein de l'institut. (138)
- Lettre écrite au professeur DONG Wenzheng par HONG Pisen, peintre et savant chinois en Australie après sa visite à l'exposition de Victoria. (140)
- Lettre d'invitation de Madame Hilary BASSET, directrice du Centre Culturel de Midland aux Etats-Unis (143)
- Présentation de la peinture sur soie WU MO par Monsieur le baron HIRSH, directeur de la Faculté des Arts des Saginaw Valley State University dans le Michigan aux Etats-Unis. (145)
- Photocopies d'articles de journaux occidentaux présentant les expositions de peinture WU MO. (147)
- Post-Scriptum (163)
- Illustrations : Une sélection d'oeuvres sur soie WU MO (165)



当代帛画奇葩——董文政的艺术独创性

代序

中国画的最早载体是“帛”——丝织物。提到“帛画”，人们自然会想起战国楚墓“凤夔人物”、“人物御龙”和西汉马王堆帛画，乃至唐宋的绢本工笔画。但宋元以后，宣纸流行，水墨画勃兴，涉笔帛画者日渐稀少；即使有，也未见开拓性的变革。

毕业于南京艺术学院的一位苏州丝绸花样设计师董文政（艺名吴默），从1967年开始却在默默地进行着突破性的探索，历经19年，实现了从质材工具、技法语言到艺术境界的全方位开拓。1986年在北京艺术博物馆举办了“吴默丝绸泼彩画展”，引起刘海粟、李可染、古元、林默涵等专家学者的热切关注并纷纷题词肯定，历史学家周谷城特为命名“当代帛画”。此后二十多年来，作为苏州大学美术教授的董文政，先后应邀去美国、澳大利亚、瑞典、新加坡、法国等地举办个展三十多次，更是好评如潮，誉之为“诗与梦的结合”，“东方艺术与西方艺术精华的结合”，“遨游于传统与现代之间”，甚至将其与赵无极相提并论。

其实董文政和赵无极的艺术并不一样。董文政当代帛画的独创性，可从多方面解读。

在质材工具上，当代帛画是以被誉为“世界纤维皇后”的真丝双绉为载体，以自行配制的染织颜料和助剂，运用独特的工具和手段，开创出具有时代审美内涵的新形式。新的载体改变了古代绢帛表现力狭窄的弱点，富于渗化氤氲和产生肌理的特性，能够表现豪放、浪漫、丰富多彩的艺术效果。或者说，绢帛的坚固性和生宣的渗化性，它兼而有之。新的质材工具为董文政大展泼彩之美和肌理之美，提供了坚实的基础。

在艺术语言上，当代帛画的鲜明特征是：以色彩肌理为主体，构成作品的动态美和意象美；以天然意象为主体，结合具象绘写，构成作品的神韵美和意境美。

董文政创作中既有“意在笔先”，也有“意在笔后”。一般说来，他先是以特制的材质、工具和多种技法综合使用，有意图有控制地生发出各式各样的色彩肌理，往往表现出神秘莫测的流动感，神奇变幻，奥妙无穷，从而生发出无限遐思。于是，或山川风云，或宇宙鸿蒙，或日月星辰，或朝霭晚霞，或碧波荡漾，或激流汹涌……诸种艺术意象油然而生。这种审美效应完全打破了视觉上的瞬间感，分明流动着音乐般的节奏旋律。色块、形体、线条，循环往复，宛转自如，自然天成。面对这些如诗如梦的、焕发着大自然动态美和艺术意象美的作品，李可染誉之为“天趣”，刘海粟赞之为“逸兴”，王己千称之为“天马行空”，我则想到了中国传统美学中的“气韵生动”。气韵生动，包涵着宇宙元气、生命精气、学养灵气的三位一体，也包涵着动与静、气与韵、阳与阴、刚与柔等诸种变化元素的节律和谐。董文政的当代帛画所展现的动态美和意象美，其内蕴和外形态用“气韵生动”来概括，我以为是合适的。

这就需要联系他艺术语言创造性的另一个方面。他善于在天然意象的主体基础上，调动自己的艺术想象力和文化素养积累，在画面的适当部位，点缀写实具象的人或物，成为“画眼”，使作品的文化品位豁然升华。最拿手的当然是与山川美景、天宇气象相贯通；此外，也不乏与古典诗词、神话传说、历史故事相贯通的奇思妙想。我印象较深的作品中，《春江花月夜》之碧波回转，月影婆娑；《行云流水》之曲江奔旋，黑白韵律；《韦应物诗意》之漠立双马，清旷幽远；《苏东坡诗意》之峰峦奇幻，云烟变灭；《山鬼图》之彤云浪卷，神女悄现；《西游记》之雪谷险突，天涯旅人；《高士图》之晚霞似锦，隐者悟道；《七月夕阳》之金云如舞，鹤鸣九天。所有这些作品无不散发着中国传统文化的神韵美和意境美。传统绘画中类似题材的创作固然有许多精品，但董文政当代帛画中浓郁的浪漫主义精神和手法，却具有独特的审美价值，特别是用来表现中国文化传统中那些本就饱含着浪漫情怀的诗词、神话时，更能传达其精华。

从审美取向的角度来看，当代帛画无疑是中国传统美学观与现代美学观的契合。董文政植根于民族艺术传统的深厚土壤之中，然而他又决不墨守成规。染料和助剂的发明，改变了传统中国画的笔、墨、颜料；新型的泼彩法，突破了文人画的规范，大胆吸收西方印象派科学的光色研究成果，创造色彩斑斓的世界，以适应现代都市化时代人们对色彩的强烈感受和心理结构。不妨说，董文政的当代帛画是古与今、中与西、传统文人学养与现代科技手段的巧妙结合。因而，他在国内外拥有众多的知音。

董文政给中国画坛增添了一簇绚丽夺目、内质清雅的艺术奇葩。

马鸿增 2010年6月于金陵十门斋

(作者系 中国美术家协会理论委员会副主任，江苏省文艺评论家协会副主席，江苏省美术馆研究员)

Un fleuron de la peinture sur soie contemporaine. L'originalité artistique de la peinture de DONG Wenzheng.

En Chine, le plus ancien support de la peinture était la soie, on la nommait la peinture Bo. On ne peut évoquer la peinture sur soie chinoise sans avoir à l'esprit les célèbres personnages Fengkui et Yulong découverts dans les tombes Chu de l'époque des Royaumes Combattants ainsi que les peintures de l'époque Han de la tombe de Mawangdui. Plus tard, sous les Tang et les Song, les peintures sur soie aux traits minutieux étaient encore d'une belle facture. Mais après les Song, l'usage du papier xuan s'est largement répandu alors que la peinture sur soie ne cessait de décliner. Parmi les peintres sur soie, rares étaient alors ceux qui trouvaient encore une voie nouvelle.

C'est en 1967 qu'un designer sur-tissu de soie à Suzhou, Dong Wenzheng, de son nom d'artiste, Wumo, diplômé des Beaux-arts de Nankin, a désiré redonner un souffle nouveau à la peinture sur soie. Il a travaillé en secret durant dix-neuf ans de recherches assidues à la réalisation de cette nouvelle école utilisant des techniques particulières pour parvenir à une perfection artistique rare.

L'exposition de peintures Wumo tenue en 1986 au Musée d'art de Pékin a suscité l'intérêt des experts et érudits comme Liu Haisu, Li Keran, Gu Yuan, Lin Mohan, qui ont tous calligraphié des éloges de son oeuvre dans son livre d'or. L'historien Zhou Gucheng a décrit son oeuvre comme «La peinture Bo de notre temps».

Depuis une vingtaine d'années, Dong Wenzheng, professeur des Beaux-Arts de l'Université de Suzhou, a tenu une trentaine d'expositions aux Etats-Unis—en Australie, en Asie, en France et en Suède.

Les visiteurs, enthousiastes, se sont répandus en louanges, décrivant son oeuvre comme étant la symbiose entre la poésie et la peinture, la parfaite fusion de l'art oriental et occidental, un instant d'équilibre subtil entre la tradition et la modernité et en le comparant à Zhao Wuki.

Mais l'art de Wumo et celui de Zhao Wuki comportent des différences notables. La peinture de Wumo tire son originalité tout d'abord de son support la soie, en particulier un crêpe uniquement fabriqué à Suzhou et considéré comme l'étoffe la plus noble de Chine. Ensuite aux couleurs qu'il confectionne lui-même qui sont des couleurs utilisées pour les textiles avec des auxiliaires de fabrication. Outre le pinceau, Wumo utilise des outils variés et des techniques diverses. Ainsi cette peinture sur soie d'un style nouveau est-elle empreinte d'une esthétique tout à fait contemporaine.

En alliant la solidité de la soie et la perméabilité du papier traditionnel xuan, le support permet de produire des fonds abstraits aux effets d'irisation et de marbrures particulièrement somptueuses et très éloignées de la faiblesse d'expression de la peinture ancienne sur soie. Cette technique utilisant le support de soie et les outils ou instruments divers sont à la base de ces effets particulièrement réussis pour les couleurs aspergées et les veinures.

Sur le plan artistique, la peinture Bo contemporaine est absolument unique. Quelquefois le dessin et les couleurs sont mentalement présents avant son travail de création. Alors que, dans d'autres cas, ils lui viennent au cours de son travail de création. En général le fond abstrait des peintures est un élément essentiel; les veines de couleurs se déploient avec élégance et créent un monde imaginaire et féérique. Sur ces fonds viennent se poser les sujets qui ajoutent au charme du tableau pour atteindre une parfaite harmonie.

Dong Wenzheng commence une oeuvre en réalisant un fond qui est parfaitement préparé et maîtrisé. Ses marbrures semblent plus ou moins fluides mais toujours empreintes de mystères source de rêveries et de contemplation. On imagine montagnes et fleuves, vent et nuages, soleil et lune et firmament étoilé. Ici, au lever ou au coucher, le soleil rougeoit, là; des vagues ondulent et des torrents déferlent—Tant de spectacles somptueux de l'univers sont offerts à notre imagination. Loin d'être figée, ses oeuvres semblent traversées d'un souffle céleste et bercées d'une mélodie par son graphisme fluide et l'harmonie des couleurs.

Li Keran, devant ces oeuvres poétiques, inspirées par les beautés de la nature les a nommées des «trésors naturels». Liu Haisu a loué leur élégance et Wang Jiqian les a qualifiées de chevaux célestes galopant librement. Quant à moi, je choisis cette expression Qi Yun Sheng Dong si particulière à l'esthétisme chinois. Cela signifie révéler l'essence des choses en utilisant des formes vives et harmonieuses. Ces quatre caractères chinois chargés de sens décrivent également tout à la fois, l'état primordial de l'Univers, la Vie, et l'inspiration venue d'un grand savoir. Ils contiennent encore l'équilibre et la complémentarité des éléments tels que le mouvement et le statisme, la souplesse et la rigidité contenue dans les aspects yin et yang de l'Univers. C'est pourquoi je pense que ces quatre caractères sont très appropriés pour définir la beauté dynamique et inspirée ainsi que le sens profond des peintures Bo contemporaines de Dong Wenzheng.

Mais il nous faut encore parler d'une autre originalité de son art. Dong Wenzheng excelle à utiliser sa culture et son imagination pour placer sur ses fonds des personnages et sujets appropriés et qui deviennent les «yeux du tableau» l'élément essentiel.

Ce qui soudain donne encore plus de force à ses oeuvres qui atteignent ainsi les sommets de l'art. Il

excelle à disposer les sujets concrets dans de splendides paysages de montagnes, au bord des fleuves et dans des cadres naturels. Il ne lui manque pas d'idées originales tirées des poésies classiques, de la mythologie et des légendes. Parmi ses oeuvres les plus remarquables on peut citer «Nuit de lune sur le fleuve printanier»: des vagues vertes ondoient sous la clarté changeante de la lune. Des nuages blancs voltigent dans une vallée sombre dans le tableau «Nuages flottants comme l'eau courante». Dans «d'après un poème de Wei Yingwu» une paire de chevaux demeurent immobiles devant un désert immense. D'après un poème de Su Dongpo les couleurs se déploient en monts aux apparences étranges traversés de brumes changeantes. Déesse de la Montagne décrite une jolie femme environnée de flots rouges. Des voyageurs en route vers le bout du monde traversent des vallées enneigées dans d'après le pèlerinage vers l'Ouest. Trois personnages discutent de la doctrine devant un coucher de soleils aux reflets multicolores dans Lettrés au soleil couchant. Des nuages d'or qui dansent, des grues qui craquètent dans le haut du ciel dans Coucher de soleil en juillet. Toutes ces oeuvres nous portent à la rêverie et sont baignées de culture chinoise. Bien qu'il existe de nombreuses créations anciennes excellentes inspirées des mêmes thèmes tirés des poèmes anciens et de la mythologie le style et l'esprit des peintures Bo de Dong Wenzheng sont tout à fait uniques.

Du point de vue esthétique, la peinture Bo contemporaine résulte sans aucun doute de la fusion entre la conception esthétique chinoise traditionnelle et celle de la peinture contemporaine. Les racines de son art se nourrissent dans la terre fertile de l'art traditionnel chinois, mais il ne suit pas l'ornière de la routine. La fabrication des couleurs et l'utilisation d'instruments divers ont produit un résultat que les pinceaux, l'encre et les couleurs utilisés dans la peinture traditionnelle chinoise n'ont jamais atteint. La nouvelle technique d'aspersion des couleurs a dépassé les réalisations des anciens lettrés chinois. Elle a aussi assimilé avec persévérance les recherches techniques des impressionnistes sur la lumière et les couleurs et a créé un monde polychrome en accord avec le monde épris de couleurs des hommes de notre temps. On peut ainsi dire que la peinture Bo contemporaine de Dong Wenzheng est la synthèse entre la culture antique et celle des temps présents, et aussi entre la tradition chinoise et le style occidental comme avec la culture des hommes de lettres de l'antiquité et les techniques scientifiques modernes. Ainsi n'est-il pas étonnant que soient si nombreux les amateurs d'art chinois et étrangers qui apprécient son oeuvre. Dong Wenzheng a ajouté un nouveau fleuron d'une fraîcheur et d'une élégance incomparable dans le jardin de la peinture chinoise.

Ma Hongzen

Vice-président du comité des théories artistiques de l'Association des Beaux—Arts de Chine.

Vice-président de l'association des critiques d'art de la province du Jiangsu.

Juin 2010 Bureau de Shimou

*Le papier xuan est le papier traditionnel d'une grande finesse et solidité utilisé par les peintres et calligraphes.

(法·F·FAVRE、中·庄乐群译)

法国《中央新闻报》报道文化部部长 费得立格·密特朗先生参观孔克画展

CENTRE PRESSE

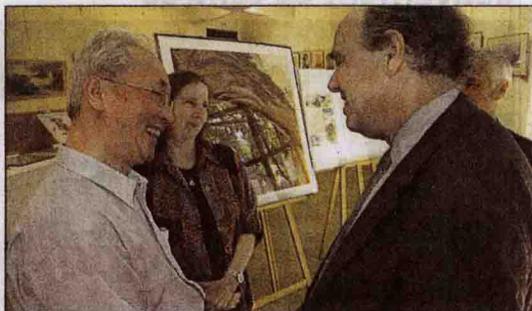
LE JOURNAL DE L'AVEYRON

CENTRE PRESSE LUNDI 23 AOUT 2010

AVEYRON - RODEZ

Exposition à Conques : Wu Mo a foi en la soie !

Il est reconnu comme un des plus grands artistes chinois.



L'artiste a reçu jeudi à la visite surprise de Frédéric Mitterrand. ROS

LE FESTIVAL de musique, baptisé *La lumière du roman*, est terminé. Ce n'est pas pour autant que le personnel du centre européen d'art et de civilisation médiévale de Conques a enfilé le maillot de bain et les tongs. Il y a notamment sur le calendrier la 100^e conférence du cycle proposé par Pierre Lançon, prévue vendredi 27 août à 20 h 45 avec l'historienne de l'art Sophie Casagnes-Brouquet. En attendant cet anniversaire, Anne De Dominicis et son équipe ont ainsi orchestré, cette semaine, l'installation d'une expo au centre culturel, dans la salle située sous la mairie et réservée en particulier à ce genre de manifestation.

Une exposition très originale et qui suscite l'admiration de tous ceux qui ont poussé les portes ; que ce soit volontairement, de par la notoriété de l'artiste à l'affiche, ou par simple curiosité. Il est parfois possible de trouver des trésors alors qu'on cherche juste de l'ombre ! De son vrai nom Dong Wen Zheng, Wu Mo est né en 1938 dans la province chinoise du Ju Jiangsuen et il est diplômé de l'académie des Beaux-Arts de Nankin. Durant la période difficile de la Révolution culturelle, il a été affecté en tant que designer dans une usine de soierie où, après des années

de recherche solitaire, il a élaboré en secret une nouvelle technique de peinture sur soie qui l'a rendu célèbre. C'est d'ailleurs son histoire personnelle qui a déterminé sa signature d'artiste : Wu pour le nom ancestral de la ville où il s'est caché (Suzhou, près de Shanghai) et Mo qui, en mandarin, veut dire silence, secret. Le décor est planté !

« Je suis venu en France pour la première fois en 1999 mais je reconnais que Conques fait partie de mes sites préférés, avoue volontiers le peintre sur soie. Ce lieu est magnifique, avec une histoire profonde. Je m'y sens bien et il est une formidable source d'inspiration ». Et d'insister : « Ma présence ici a un sens. Ce n'est pas une opération commerciale, ni une opportunité touristique ». Frappé par les couleurs dans les peintures occidentales, Wu Mo a décidé d'appliquer la formule « la tradition au service de la modernité ! ». « Je suis un peintre contemporain, non antique, s'amuse-t-il. Je ne renie certes pas mes racines mais je vise l'art moderne, accessible à tout le monde. »

RUI DOS SANTOS

Exposition visible jusqu'au
15 septembre du mardi
au dimanche, de 9 h 30
à 19 heures.

译文：

中央新闻报 - 2010年8月23日周一刊
阿韦龙省豪代兹市

孔克市画展：

吴默对丝绸矢志不渝！

他被认为是最伟大的中国艺术家之一。

(图片)

周四这位艺术家遇到了费得立格·密特朗(法国文化部长——编者注)。

名为“小说之光”的音乐节已经结束了，但是这并不意味着孔克市的欧洲艺术和中世纪文明中心的工作人员已经结束了他们的工作。因为在日程表上还有第100期研讨会，关于由皮埃尔·朗松提出的周期学说，本次研讨会将于8月27日周五20时45分举行，届时与会的有艺术史学家索菲·卡萨涅—布鲁奎特。在这次研讨会开始前的同一个礼拜，安娜·德多米尼斯和她的团队也在文化中心的大厅组织一次展览会，这间大厅位于市政府的楼下，它是特别为这种类型的展会所准备的。

这是一次富有创意的画展，它赢得了所有前去参观者的赞赏，而参观者之所以纷至沓来，是因为这位艺术家的名望，或是出于好奇。就像那句名言，人们有时只是看到了影子，便有可能发现宝藏！吴默，1938年出生于中国江苏省，原名董文政，他早年毕业于南京美术学院。在“文化大革命”那个动荡的年代，在一家丝绸工厂担任设计师的吴默也不免受到波及，在历经了数年孤独的研究后，他在不为人知的情况下创立了一种在丝绸上绘画的新艺术，最终使得他名声大振。他非凡的人生经历塑造了一个艺术家的鲜明特征：他的“吴”姓，代表了他长期隐居的城市(苏州，一个靠近上海的城市)，而他的名字“默”中文意为“沉默的”、“隐藏的”，寓意深厚！“我第一次来到法国是在1999年，我认为孔克是我最喜欢的城市之一”。

这位丝绸画家对费得立格·密特朗先生说。(密特朗先生礼貌地回答：“我非常喜爱中国”——编者补)“这是一片宏伟而富有厚重历史的土地，它的漂亮给了我奇妙的感受，也是我的灵感源泉”(密特朗先生插话：“你的画展在孔克举办，使孔克更加美丽了。”——编者补)“我到这里办展的意义，既不是商业活动，也不是游山玩水。”在看了西方画作的浓墨重彩之后，吴默感慨万千，他不禁说出了这样的话：“要让传统为现代服务”，“我是一个现代派画家，不是古代的”，他这样调侃自己。“我的艺术之根在中国，但是我的目标是让现代艺术为世界上所有人都理解。”

鲁伊·多斯桑托斯

本次展览展出日期到 9 月 15 日，时间从周二到周日 9 点 30 分至 19 点。

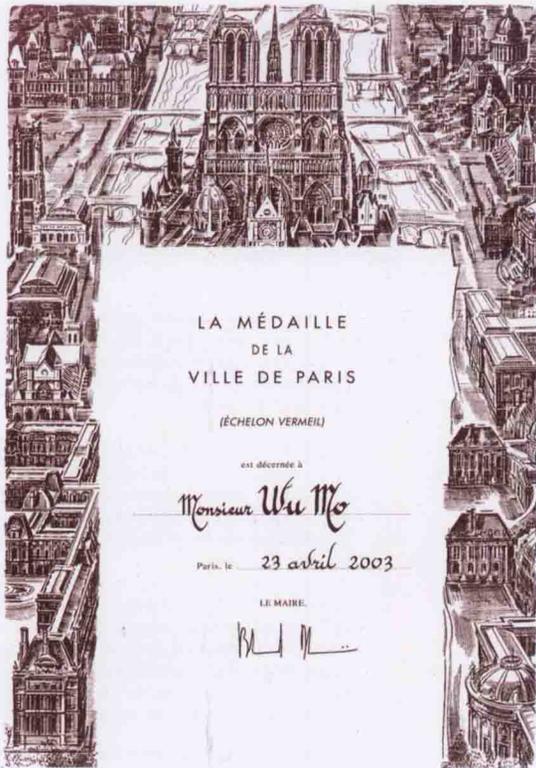
右图：2010 年 8 月 23 日法国文化部部长费得立格·密特朗(右一)参观孔克画展(左一为本书编者沙芳莉)。



中国驻法大使吴建民先生出席巴黎国际丝绸艺术作品展览及法国当局授予董文政的勋章、奖状



董文政教授接受法国当局授予的勋章和奖状



1	2
3	4
5	

1. 由巴黎市市长比·德拉洛耶亲笔签署的奖状
2. 2003 年中国驻法大使吴建民先生应邀在巴黎国际画展开幕式致辞
3. 驻法大使吴建民先生会见画家董文政
4. 铸有董文政艺名“吴默”的金质巴黎市徽勋章
5. 2005 年科亥兹省副省长(F·PRIME) 泼亥姆沫(左二)、东兹纳克市市长(Y·LAPORTE) 拉帕赫特(左一) 授予董文政东兹纳克荣誉市民勋章

法国爱斯因市市长、美术评论家彼也赫·帕亥拉先生对吴默帛画的评介文章

En cette année de la Chine, j'ai tenu à ce qu'un artiste chinois expose au Château Lescombes.

Nous connaissons tous la peinture traditionnelle chinoise issue de millénaires d'une brillante civilisation mais le travail des peintres contemporains est bien moins connu. Il commence pourtant, depuis quelques années, à occuper les cimaises des galeries européennes. Nous avons choisi Dong Wen Zheng - Wu Mo de son nom d'artiste - car son œuvre nous a semblé une bonne synthèse du passé et du présent, de ce qui s'est fait dans la Chine ancienne si riche en arts de toutes sortes et de ce qui se fait dans la Chine d'aujourd'hui en plein bouillonnement intellectuel et culturel.

Wu Mo réalise aussi une symbiose entre deux cultures : la peinture et la poésie chinoises ; la création occidentale, de l'impressionnisme à l'abstraction lyrique.

Quant aux moyens utilisés, ils sont particuliers. Son support, le taffetas de soie, est un retour aux sources puisque, à l'origine, la peinture chinoise était justement sur-soie. De cette pratique, considérée souvent chez nous comme un aimable passe-temps, il faut voir ce que peut faire un maître comme Wu Mo qui, de plus, écartant huile et acrylique, utilise ses propres couleurs qu'il confectionne lui-même.

En pleine maîtrise de son art, doté d'une solide érudition, il nous fait découvrir des poètes comme Cao Zhi ou Li Bai, évoque la pensée de Lao Tseu et de Confucius - un de ses ancêtres fut un confucéen distingué - suggère des sites célèbres, illustre l'imaginaire et les mythes de son pays.

Terre et ciel se mélangent en un halo mystérieux avec de profonds accords sombres traversés de coulées laiteuses. Et de tableau en tableau

surgit peu à peu une symphonie dont les vibrations musicales vous pénètrent.

Il faut se laisser gagner par l'enchantement et lentement parcourir l'itinéraire initiatique.

L'œuvre graphique de Wu Mo nécessitait une présentation spéciale. Nous l'avons installée dans les deux salles de la tour. Dessins, calligraphies, lavis, issus d'une technique héréditaire, témoignent d'une parfaite maîtrise et du merveilleux mariage de l'encre et du papier.



Nous savions, depuis Zao Wou-Ki, combien les arts chinois et occidentaux pouvaient s'influencer mutuellement. Claude Roy nous l'a dit : "ce sont, au sens propre, les maîtres occidentaux qui firent pour Zao Wou-Ki, fleurir la rose de Chine".

Wu Mo le confirme. D'ailleurs, les deux artistes ont bien des points communs. De l'admiration pour Claude Monet à l'amour des couleurs aux contours fondus. Une peinture qui "a gardé un air de famille avec la nature" suivant la pertinente expression de Henri Michaux.

Mais Wu Mo se distingue du dernier grand peintre abstrait vivant - avec Soulages - depuis la mort de Olivier Debré. Il fait apparaître, de ci, de là, de petits personnages minutieusement dessinés et peints, des scènes de vie en miniature lovées dans des coins de paysage ou de cosmos. Un clin d'œil figuratif dans un espace abstrait.

Curieux Wu Mo, il nous étonne et nous enchante. Je suis certain que vous allez aimer.

Le Maire
Pierre Brana

译文：

正值中国文化年期间，我们必须邀请一位中国艺术家的作品在夏图来丝孔帕现代艺术中心展出。

中国画是一种从悠久而博大精深的中国文化中孕育发展而来的绘画艺术。我们一般都已熟悉了中国的绘画形式，可是我们对现代的中国绘画艺术却知之甚少。

前几年开始，我们在欧洲的一些画廊中虽已看到部分中国现代的绘画作品，而今天的中国已有非常丰富多彩的现代艺术作品，我们之所以选择邀请董文政——艺名吴默的作品来此展出，是因为他的作品是中国古代和现代丰富文化艺术相结合的一种绘画作品，吴默画显然是非常丰富多彩的现代中国艺术的代表。

吴默画是诗和画的结合，同时也是东方艺术和西方艺术精华的结合。他运用欧洲印象主义和后印象主义的光色成果和创作理念，来丰富他的创作技巧。他还创造运用了一些特殊技法，使作品产生优美而令人遐想的艺术效果。

吴默画的载体是丝绸，是中国最古老的绘画载体之一。一般的丝绸艺术品，现在人们往往认为是一种工艺品和实用装饰品，而我们只有通过参观吴默画展看到了吴默画作品，才能真正看到吴默大师怎样运用自己调制的颜料（他不用油画颜料，也不用阿克列克颜料）所创作、绘制的美丽作品，这样我们才能认识到一个大师在丝绸上的绘画作品，完全不是一般的工艺品和装饰品。

因为他是一位大师，他有非常扎实而全面的绘画基本功和丰富的文化素养，具有很大的学问，从他的作品中，我们体会到中国古代诗人李白、曹植诗歌的意境，他还让我们了解到中国古代孔子和老子的一些思想（他的祖先董仲舒是一位专门研究孔子思想的专家）。

他的作品揭示了神秘大自然的奥秘，表达了天空、大地和海洋的幻变。在色彩方面，从冷到热、从深到浅的渐变过程被他表现得自然而准确。通过对一幅幅吴默帛画作品的参观，我们仿佛还感受到了美妙的音乐旋律，从内心深处产生愉悦的感觉，吴默帛画展带给我们以遐想，使我们犹如进入一个美丽的仙境。

吴默的书法和国画陈列在两个不同的展室中，中国的书法和国画都是古老的艺术，吴默让我们看到用中国的墨水、宣纸相结合而产生的艺术品。

当我们看到赵无极的作品时，我们知道，在中国艺术中可以融入欧洲艺术的成分，中国艺术家可以运用欧洲艺术的成果，欧洲艺术家也可以吸取运用中国艺术的成果。克劳德·化写道：“这是欧洲的艺术大师让赵无极的中国月季开了。”

吴默也是这样，因为这两位中国大师有其共同的喜爱，他们都喜欢克劳德·莫奈处理色彩变化的技巧及其表现自然界神秘规律的本领，这是他们的共同之处。

欧洲现代绘画大师苏拉、奥列维、德不亥都擅长抽象的“无题”画，还有赵无极。吴默也画抽象的“无题”画，但和他们不一样，他往往在抽象无题的背景前面画上非常精致而生动的具象人物、动物、花鸟和树木……这是一种非常独特而令人称奇的风格，看过画展的人，莫不赞赏而喜爱。

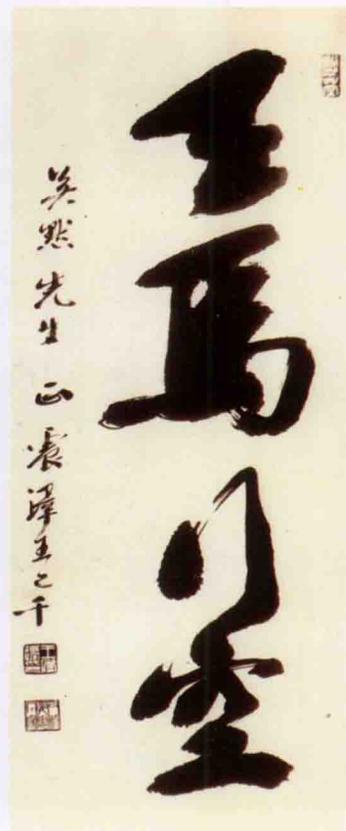


彼也赫帕亥拉市长（六次前来研究画作）
和两位副市长观看画展

世界著名画家、收藏家、鉴赏家 美籍华裔艺术大师王己干题词

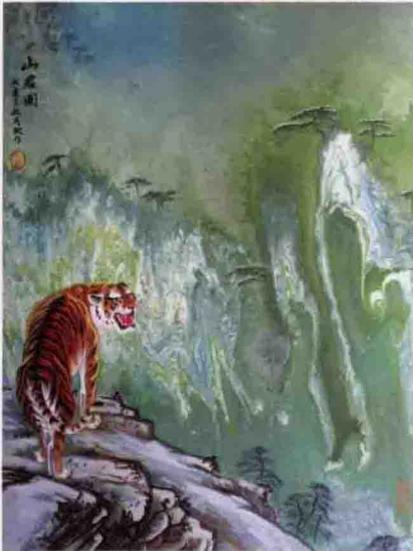


世界著名画家、收藏家、鉴赏家、英国莎士比亚公司东方部顾问、美籍华裔艺术大师 C.C.WANG (王己干)，在纽约寓所会见董文政教授，高度赞赏吴默帛画，题词：“天马行空”。

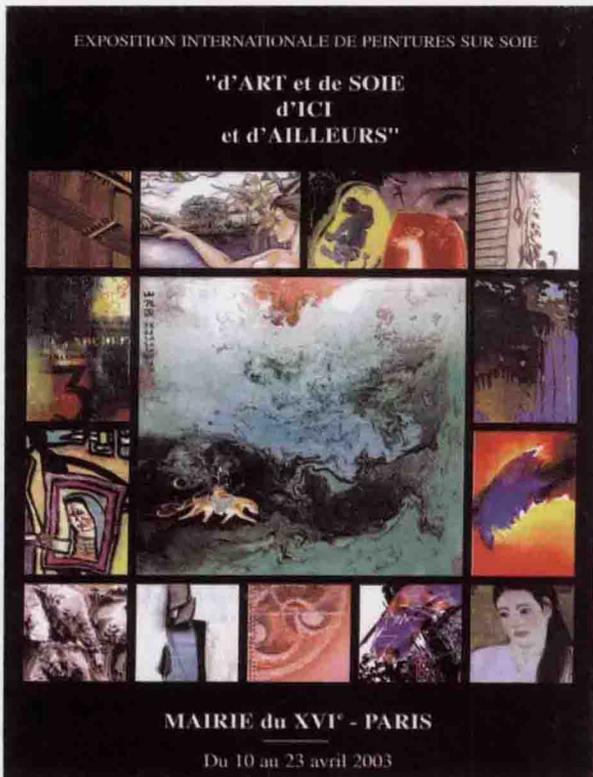
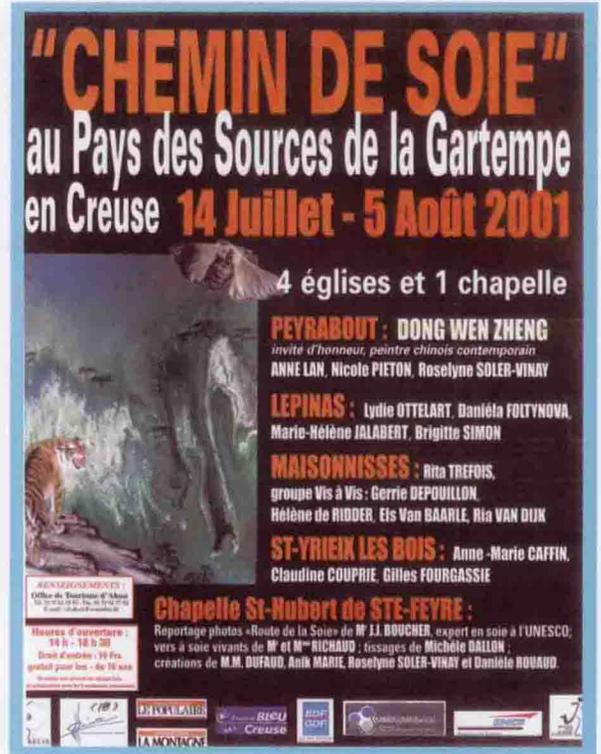


中国吴默帛画在法国办展的 部分海报及展厅实况照片

2001 年法国丝绸之路倍哈布“国际丝绸
艺术作品邀请展”海报
董文政 (DONG WEN ZHENG) 为首席
画家，海报中《山君图》为吴默帛画作品



《山君图》
(海报局部放大)



译文： 国际丝绸绘画展览
“艺术和丝绸
多个国家”

(中间完整的画幅为吴默帛画《山
鬼图》，四周为各国画家代表作局
部——编者)

巴黎 - 第十六区政府
2003 年 4 月 10 日至 23 日